

## MEHRSPRACHIGKEIT: VORLESEEMPFEHLUNGEN

### Überblick

**Bücher zum Erzählen** ..... Seite 2-3

Bogomil

Alle Welt. Das Landkartenbuch

**Einsprachige Bücher** ..... Seite 4-5

Das Eichhörnchen ist zwar klein... Sprichwörter aus aller Welt (deutsch)

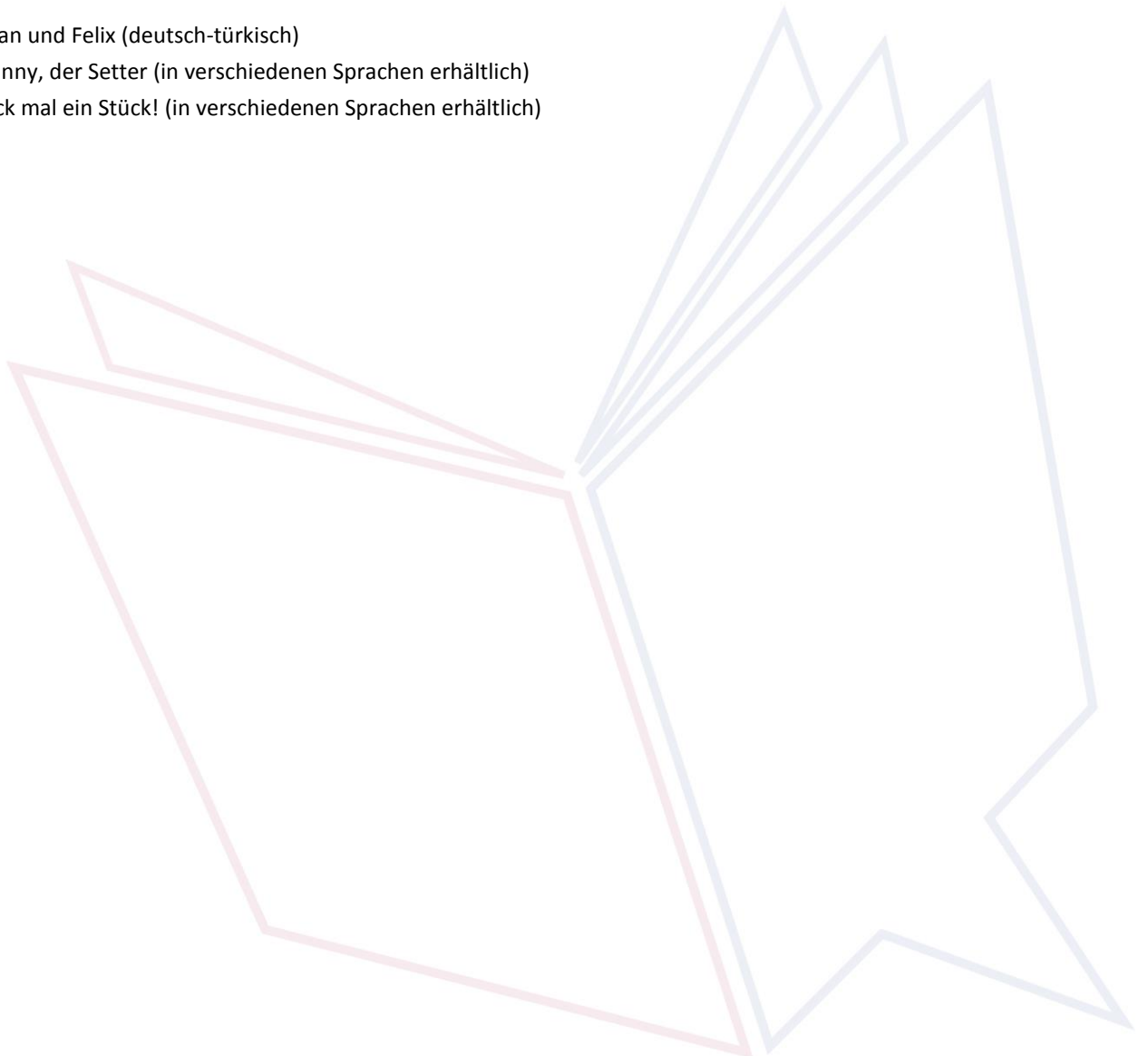
App: Barefoot-Weltatlas (in verschiedenen Sprachen erhältlich)

**Mehrsprachige Bücher** ..... Seite 6-8

Sinan und Felix (deutsch-türkisch)

Johnny, der Setter (in verschiedenen Sprachen erhältlich)

Rück mal ein Stück! (in verschiedenen Sprachen erhältlich)



Ursula Kirchberg

## **Bogomil**

Wer braucht schon Text, wenn es so viel zu sehen gibt? Und die Bilder erzählen ihre Geschichte auch ganz von selbst. Sie beginnt auf einem Schrottplatz, wo sich farbenfrohe, verbeulte Autos zu einem riesigen Berg türmen. Eine blaue Schrottkarre soll offenbar mit einem Seil aus dem Trümmerhaufen gezogen werden - und ein Mann mit gelbem Helm muss dafür all seine Kraft einsetzen. Beobachtet wird er dabei von einer Kindergruppe, die bereits im Vorsatz des Buches vorgestellt wird: die Freunde Hannes, Lena, Felix, Ralf, Ahmet, Anna und Fridolin. Sie alle sind natürlich neugierig, was Fridolin wohl in seiner Werkstatt mit ein bisschen Farbe aus dem blauen Auto machen wird. Und ob es dann wohl fährt? Da wird man umgehend in's Bild gesetzt...

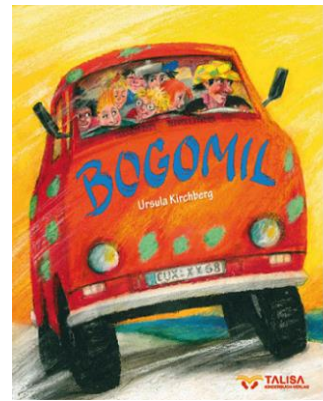
Vorlesen für eine Gruppe mit unterschiedlichem kulturellem und sprachlichem Hintergrund ist immer eine Herausforderung. Ein Bilderbuch ohne Text und mit "sprechenden" Illustrationen bietet die Chance, die Kinder die Geschichte eigenständig erschließen zu lassen und damit dem kleinen Schrottplatz-Abenteuer ganz individuelle Handlungsfäden, Spannungsmomente oder Lösungsmöglichkeiten zu schenken. Farblich, fröhlich, fantasiebefördernd! Ab ca. 4-5 Jahren

Talisa Kinderbuchverlag

2012

ISBN 978-3-939619-22-2

32 S., 14.80 €



© Talisa Kinderbuchverlag

Aleksandra Mizielińska/Daniel Mizieliński

### **Alle Welt. Das Landkartenbuch**

Auf den allerersten Blick sieht dieser Atlas der etwas anderen Art ein bisschen aus wie ein etwas angestaubtes Nachschlagewerk aus Omas Bücherschrank: ein Einband, der an ein altes Schulheft denken lässt, nostalgisch anmutende Illustrationen auf sepiafarbenen Papier und im Anhang die Flaggen der Welt. Aber dann lässt man sich auf den speziellen Charme der fast ein bisschen naiv wirkenden Illustrationen ein, die zum Beispiel bei der Europakarte das Mittelmeer fast komplett mit einer gefräßig wirkenden Muräne ausfüllen, während das schwarze Meer offenbar hauptsächlich von einem riesigen Seepferdchen und einem Einsiedlerkreb bewohnt wird und die Eisscholle sich in der Nordsee besonders wohl fühlt. 44 Länder werden jeweils auf einer Doppelseite mit ihren Besonderheiten, verdeutlicht durch Miniatur-Bildchen (insgesamt mehr als 4000) vorgestellt: Wichtige Städte und Landschaften, Kulturdenkmäler, berühmte Persönlichkeiten und Kunstwerke ebenso wie technische Errungenschaften, typische Speisen oder Tiere. Eine Weltreise für Augen, Herz und Hirn, die auch schon jüngere Kinder unternehmen können, am besten gemeinsam mit den Großen. Denn zu fragen, zu erzählen, zu staunen und zu lachen gibt es für jeden etwas...

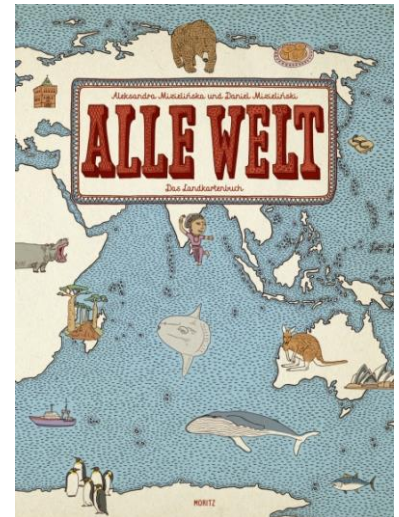
Hier wird kein klassisches Lexikonwissen vermittelt, sondern Lust auf's Entdecken und Kennenlernen anderer Länder und Kulturen geweckt. Ein bisschen Allgemeinbildung gibt's ganz spielerisch noch nebenbei. Und für Länder, die bei der Vorstellung fehlen, lässt sich sicher gemeinsam eine Ergänzung recherchieren, malen und basteln... Ab ca. 8 Jahren

Moritz Verlag

2013

ISBN 978-3-522-18374-1

112 S., 26.00 €



© Moritz Verlag

Axel Scheffler

**Das Eichhörnchen ist zwar recht klein... Sprichwörter aus aller Welt**

„Verkauft man Salz, dann regnet es.  
Verkauft man Mehl, dann bläst der Wind“.

Unter welches Thema würde man dieses japanische Sprichwort wohl einsortieren? Klare Sache: unter „Glück“ natürlich. Und es gibt wohl niemanden, der nicht sofort an eine Situation denken muss, in der sich genau diese Wahrheit auf das eigene Leben hat anwenden lassen. Die kleine Sammlung von Sprichwörtern aus vielen Ländern ist nach Rubriken wie z.B. „Weisheit“, „Ungerechtigkeit“, „Freundschaft“, „Erfahrung“ geordnet. Wobei sich Weisheiten dann oft als Erfahrung und Freundschaftsgeschichtchen als Glück herausstellen. Die treffenden und wie immer subtil komischen Illustrationen von Axel Scheffler fügen den kleinen Texten noch einen besonderen Dreh und eine eigene Interpretation hinzu.

Spruchwörter sind zu Unrecht etwas aus der Mode gekommen. Schließlich bündeln sie Erfahrungen und Erkenntnisse aus Jahrtausenden und zeigen auf's Schönste, dass solche zeitlosen Wahrheiten gleichzeitig auch unabhängig vom kulturellen Hintergrund sind. Mit diesem kleinen Sammelband hat man einen echten Schatz zur Hand – als Gesprächsanlass, zur Kombination mit Geschichten und für das generationsübergreifende Vorlesen und Erzählen.

Ab ca. 6 Jahren und für Erwachsene

Beltz & Gelberg

2014

ISBN 978-3-407-82051-8

126 S., 12.95 €



© Beltz & Gelberg

Nick Crane

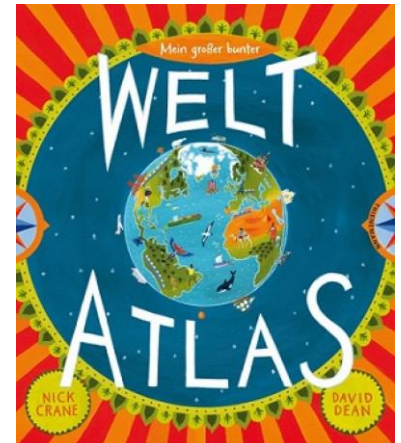
**App: Barefoot-Weltatlas (für iOS)**

Der Barefoot-Weltatlas ist für alle Weltenbummler und Entdeckungsreisenden, die gerne mit dem Finger und der Fantasie auf der Landkarte unterwegs sind, genau das Richtige: Ein digitaler 3-D-Globus, der sich mit einem Wisch drehen und an einer zufälligen Stelle anhalten lässt und dann spannende Informationen zu dem Land, der Geschichte, den Bräuchen, der Wirtschaft, den Bewohnern sowie der Flora und Fauna liefert. Liebevolle Illustrationen, einfache Texte, die sich natürlich auch vorlesen lassen, Fotos und alphabetische Stichwörter sorgen bei allen kleinen und großen Kosmopoliten für spannende Stunden.

In dieser Sachbuch-App werden die multimedialen und interaktiven Features sinnvoll eingesetzt, sodass sie auch schon für Vorschulkinder geeignet ist. Alle Links sind mit einer Kindersicherung geschützt, die aber von Kindern, die schon lesen können, leicht zu umgehen ist.  
Ab 5 Jahren.

Touch Press / Thienemann

4.49 €



© Touch Press/  
Thienemann

Aygen-Sibel Çelik

## Sinan und Felix

Sinan und Felix sind die besten Freunde. Und am allerliebsten spielen sie natürlich Fußball. Als dann aber auch Murat mitspielen will, hat Felix ein Problem: Er versteht kein Wort, wenn sich Murat und Sinan unterhalten. Gut, dass auch Hülya vorbeikommt. Denn die bringt Felix ein paar türkische Wörter bei. Und als sich Murat blöd benimmt, kann Felix ihm einfach „Banane“ an den Kopf werfen. Denn inzwischen hat er ja gelernt, dass das auf türkisch „Mir doch egal!“ bedeutet ...

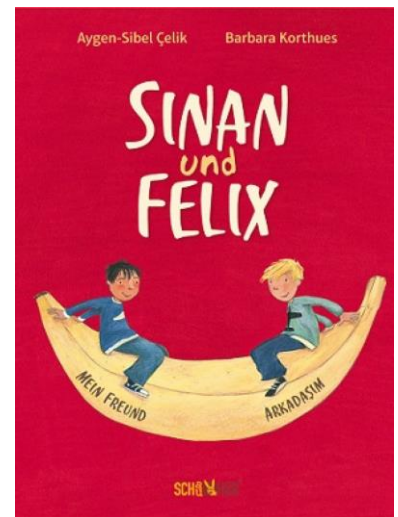
Eine nette Geschichte über zwei Freunde, die eigentlich eine Sprache sprechen – nur mit jeweils anderen Worten! Grafisch abgesetzt werden geläufige Wendungen und Ausdrücke auf Deutsch und Türkisch vorgestellt. Sehr hilfreich: Die türkischen Wörter werden auch in deutscher Schreibweise wiedergegeben. Im Anhang findet man noch deutsch-türkische Rätselreime, die Zahlen bis zehn und die Farben. Ein wirklich gelungener Beitrag zur besseren Verständigung – in jeder Hinsicht!  
Ab ca. 4–5 Jahren.

SchauHoer Verlag

2014

ISBN 978-3-940106-16-2

32 S., 14.95 €



© SchauHoer Verlag

Reinhard Fritzscht/Katja Kiefer

### **Johnny, der Setter**

Inzwischen hat sich Jonny, der kleine Setter, bei Familie Hoffman schon gut eingelebt. Er hinterlässt keine Pfützen mehr im Wohnzimmer, liebt seinen täglichen Spaziergang und hat sogar schon einen Freund gefunden: den frechen Dackelrüden Cäsar. Dabei war Jonny zuerst ganz traurig, als er von seiner Mutter und seinen Geschwistern getrennt wurde. 12 Wochen war er alt, als die Hoffmanns ihn bei der Hundezüchterin abgeholt haben. Wie gut, dass alle so viel Geduld mit ihm hatten. Jetzt ist Jonny ein richtiger Familienhund!

Das erzählende Sachbilderbuch bietet neben ganzseitigen Illustrationen kurze Texte in Deutsch und Türkisch und wendet sich damit vor allem an Kinder, die zwei- oder mehrsprachig aufwachsen. In der Reihe BiLi sind weitere bilinguale Titel für Kinder ab ca. 4–5 Jahren erschienen. Dieser Titel ist außerdem auf Russisch, Polnisch, Französisch, Spanisch und Englisch erhältlich. Nette Idee: Das Lesezeichen mit den wichtigsten Begriffen zum jeweiligen Thema in beiden Sprachen.

Olms Verlag

2009

ISBN 978-3-4870-8815-0

23 S., 12,80 €



© Olms Verlag

Yukiko Iwata

## Rück mal ein Stück!

"Sieh mal! Ein weißer Bär!" Auf der ersten Doppelseite schaut der den Betrachter gar nicht direkt an, sondern guckt einfach nur vor sich hin. Doch dann geht der Blick zur Seite, denn es kommt ein schwarzer Bär vorbei: "Rückst du bitte ein Stück?" Und schon stehen zwei Bären auf der rechten Buchseite. Dort wird es dann bald ziemlich eng – denn es kommen noch ein brauner, ein gelber, ein roter und ein blauer Bär dazu. Es muss also zusammengerückt, gedrängelt und sogar gestapelt werden, damit alle Platz finden. So entsteht eine kunterbunte Bärenpyramide, die vom letzten Besucher – einem weißen Hasen – in's Bild gesetzt wird. Und zwar mit dem Fotoapparat. Eine schöne Erinnerung für die lustige Runde, die auf der letzten Doppelseite ein bären- und farbstarkes Fest feiert. Mit Torte, Konfetti, Luftschlangen, Ballons – und lauter neuen Freunden...

Natürlich ist die pädagogische Botschaft so klar und einfach wie der Illustrationsstil dieser kleinen Freundschaftsgeschichte. Aber sie kommt auch an! Die Themen Vielfalt, Toleranz und Miteinander erschließen sich hier auch schon den Jüngsten. Der nur wenige Worte umfassende Text wird refrainartig wiederholt, immer auf Deutsch und Türkisch. Die Sprachen sind ebenfalls farbig voneinander abgesetzt, was das Buch für 2-sprachige Vorlesestunden prädestiniert. Und durch die reduzierten, farblich zurückhaltenden Bilder wird die Aufmerksamkeit auf Details, wie z.B. den Ausdruck der Bärenaugen, gelenkt. Wer eine andere Sprache sucht: Es gibt insgesamt 7 verschiedene Sprach-Kombinationen (außer dt./türk. noch dt./engl., dt./frz., dt./russ., dt./ital., dt./griech., dt./span.). Ein rundum gelungenes Bilderbuch mit viel Potenzial für sprachübergreifendes Vorlesevergnügen! Ab ca. 2 Jahren

Edition Bilibri

2014

ISBN 978-3-19-359596-6

28 S., € 10.99



© Edition Bilibri